**Господин или товарищ?[[1]](#footnote-1)**

Когда мы разговариваем с людьми,которых хорошо знаем,мы называем их по имени или по имени-отчеству.Но как обратиться к незнакомому человеку в транспорте или в магазине, как начать разговор, как привлечь его внимание ?

В дореволюционной России существовали различные слова-обращения: *господин,госпожа,сударь,сударыня,милостливый государь,милостливая государыня*. Некоторые из этих слов в настоящее время возрождаются и начинают вторую жизнь.«Господин Смирнов»-говорит ведущий телевизионной программы,представляя нам гостя передачи. «Дамы и господа!»-такая форма обращения становится всё более популярной и вытесняет из жизни привычное для людей старшго поколения слово *товарищи*.

История слова *товарищ* связана с революционным движением в России.Так обращались друг к другу члены российской социал-демократической партии: «Здравствуйте, товарищ Иванов», «Товарищ Новикова,вы выполнили эту работу?». Слово *товарищ* сочетается с мужскими и женскими именами и фамилиями.В Советском Союзе вместе со словами *гражданин (гражданка),граждане* оно стало основной формой официального обращения: «Проше внимания, товарищи!»

И сегодня на улицах города, в магазинах,в общественном транспорте можно услышать «товарищ милиционер», «товарищ продавец», «Гражданин,вы выходите?». Но , в целом,в настоящее время употребление этих слов ограничено.Их используюют очень редко и только люди старшего возраста.

Если обращение с человеком непродолжительно и ограничивается вопросом,просьбой или замечанием,чаще всего употребляются неопределнные конструкции *Скажите, пожалуйста;Дайте,пожалуйста;Будьте любезны*: «Скажите, пожалуйста , где наодиться ‘Дом книги’»; «Передайте,пожалуйста,талон»; «Будьте любезны,пройдите ,пожалуйста,вперёд.».Для того чтобы привлечь внимание собеседника,используюют слова *Извините,Простите*: «Извините,у вас есть талоны?»; «Простите,сколько сейчас времени?»; «Извините,вы не знаете,где останавливается пятнадцатый троллейбус?».

Общеупотребительными в настоящее время являются также слова-обращния *молодой человек* и *девушка* : «Молодой человек,вы выходите на следующей остановке?»; «Девушка,пройдите,пожалуйста,вперёд». Так можно обратиться к продавцу, к кассиру,к проожему на улице.Но надо помнить,что эти слова не стоит употреблять,.если ваш собседник далеко не молод,-это может обидеть его.

К людям,которые работают вместе с вами или имеют такую же специальность,как вы, можно оратиться с помощью слова *коллега*: «Уважаемый коллега!Я хочу напомнить вам,что...»; «Дорогие коллеги,мы рады видеть вас на нашей конференции!» Такая форма обращения употребляется в равной степени по отношению к мужчине и женщине.

Малнького ребенка трёх-пяти лет на улице или в гостях можно назвать *малыш* : «Сколько тебе лет ,малыш?» Но к детям более старего возраста (7-13 лет) лучше обратиться иначе: «*Девочка (Мальчик)*,скажи,пожалуйста,где квартира номер 12?»

Разнообразные слова-общения,которые сущствуют в русском языке,дают возможность найти свой вариант в зависимости от разговорной ситуации. Но если вы не уверены в правильности выбранного вами слова,лучше употребите неопределенную конструкцию. В настоящее время она является самой распространённой вежливой формой обращения.

**Примерный перевод текста на турецкий язык**

**Bay mı Yoksa Yoldaş mı?**

İyi tanıdığımız insanlarla konuşurken onlara isimleri ya da baba isimleriyle hitap ederiz. Fakat toplu taşımada ya da bir mağazada bir yabancıyı nasıl çağırır, konuşmaya nasıl başlar, dikkatini nasıl çekeriz?

Devrimi öncesi Rusya'da çeşitli hitap kelimeleri kullanılırdı: "господин, госпожа, сударь, сударыня, милостивый государств, милостивая государыня". Bu kelimelerden bazıları günümüzde yeniden doğuyor ve ikinci bir hayata başlıyor. (?) Bay Simirnov bir televizyon programına ev sahipliği yaptığını ve bize yayının konuğunu tanıttığını söylüyor. "Дамы и господа" (bayanlar ve baylar) - bu hitap şekli gittikçe daha popüler bir hâle geliyor ve eski nesle tanıdık gelen "товарищи" (yoldaşlar) kelimesinin yerine geçiyor.

"Товарищ" kelimesinin tarihi Rusya'daki devrimci hareket ile ilişkilidir. Rusya Sosyal-Demokrat Partisi üyeleri birbirlerine şu şekilde hitap ederlerdi: "Merhaba yoldaş Ivanov", "Yoldaş Navikova işi bitirdiniz mi?" "Yoldaş" kelimesi erkek ve kadın isimleri ve soy isimleri ile kullanılır. Sovyetler Birliği'nde "vatandaş" kelimesi ile birlikte resmî hitabın ana şekli hâline geldi: "Dikkatinizi çekerim yoldaşlar!"

Bugünse şehrin sokaklarında, mağazalarda, toplu taşıma araçlarında "товарищ милиционер", "товарищ продавец", "гражданин, вы выходите?" (vatandaş, inecek misiniz?) hitaplarını duyabilirsiniz. Ancak, genel olarak bu kelimelerin kullanımı şu an sınırlıdır. Çok nadiren ve sadece yaşlılar tarafından kullanılırlar.

Eğer insanlarla iletişim kısa süreliyse ve soru, talep veya yorum ile sınırlıysa, o zaman bu belirsiz yapılar sıkça kullanılır: "Söyleyiniz lütfen, veriniz lütfen, rica etsem kitabevi nerede söyler misiniz? ; Lütfen bileti okutunuz, rica etsem ilerler misiniz lütfen." Muhatabın dikkatini çekmek için "извините" ve "простите" (üzgünüm, afedersiniz) kullanılır: "Afedersiniz biletiniz var mı? Pardon, saat kaç? Afedersiniz 15 numaralı troleybüsün nerede olduğunu biliyor musunuz?"

Günümüzde genel kullanımda yaygın olan hitap kelimeleri ise "молодой человек и девушка" (genç adam ve genç kız)'dır: "Genç adam, sonraki durakta inecek misiniz?, Genç kız, ilerler misiniz lütfen." Böylece satıcıyla, kasiyerle, sokakta yoldan geçen kişi ile iletişim kurabilirsiniz. Fakat eğer muhatabınız genç değilse bu kelimelerin kullanılmaması gerektiği hatırlanmalıdır -bu onu kırabilir.

Sizinle çalışan ya da sizinle aynı uzmanlığa sahip insanlarla "коллега" (meslektaş) kelimesi yardımı ile iletişime geçebilirsiniz: "Saygıdeğer meslektaşım! Size hatırlatmak isterim ki..."; "Değerli meslektaşlarım, sizi konferansımızda görmekten mutluluk duyuyoruz!" Bu hitap şekli erkek ve kadın ile iletişimde eşit şekilde kullanılır.

Sokakta ya da misafirlikte 3-5 yaşlarındaki küçük çocuğa "малыш" denilebilir: "Kaç yaşındasın küçük çocuk?" Ancak daha büyük çocuklara (7-13 yaş arası) farklı hitap sözcükleri kullanmak daha iyidir: "Девочка, мальчик (küçük kız, küçük oğlan) 12 numaralı daire nerede söyler misin?"

Rus dilinde var olan çeşitli hitap sözcükleri, konuşma durumuna bağlı olarak kendi tarzınızı bulmanızı mümkün kılar. Ancak seçtiğiniz kelimenin doğruluğundan emin değilseniz belirli bir yapı kullanmak daha iyidir. Günümüzde bu en yaygın kibar hitap şeklidir.

1. О.И. Глазунова. Давайте говорить по русски. Изд. Дом. Мир русского слова. 2003. С. 41-42 [↑](#footnote-ref-1)